

**République Algérienne Démocratique et Populaire**  
**Ministère De l'Enseignement Supérieur**  
**Et De la Recherche Scientifique**  
**Université Abdelhamid Ibn Badis Mostaganem**  
**Faculté des Langues Etrangères**  
**Département de langue française**



**Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de master**

**Option : Sciences du langage**

**Sujet :**

**Les langues parlées dans les boutiques de cosmétique :**  
**Cas des boutiques de Hadjadj**

**Présenté par : LAKEL Malika**

**Membres du jury :**

**Président : M. Brahim Tayeb**

**Examineur : M. SAYAD Abdelkader**

**Rapporteur : Mme. BENGUEDDACHE Kheira**

**Année universitaire : 2019 - 2020**

# Dédicace

*A ma très chère mère qui m'est le père et la mère aimable : tu représentes pour moi le symbole de l'affable, honorable bonté par excellence, la source de tendresse et l'exemple du dévouement qui n'a pas cessé de prier pour moi et de m'encourager. Aucune dédicace ne saurait être assez éloquente pour exprimer ce que tu mérites pour tous les sacrifices que tu n'as cessé de m'offrir depuis ma naissance, durant mon enfance et même à l'âge adulte ; je te dédie ce travail en témoignage de mon profond amour. Puisse dieu, le tout puissant, te préserver et t'accorder santé, longue vie et bonheur.*

*A mes chères sœurs Chérifa et Fatima, vous avez toujours été présentes avec les bons conseils. Votre affection et votre soutien m'ont été d'un grand secours tout au long de ma vie. Veuillez trouver dans ce modeste travail ma reconnaissance pour tous vos efforts.*

*A mes chères amies, en souvenir des bons moments que nous avons passé ensemble, et en particuliers les plus intimes : Larouci Amel Ahlem et Kaidomar Sihem.*

*Une forte dédicace avec un très grand respect et une sincère considération à tous mes professeurs qui m'ont beaucoup aidée pendant toute la période des études.*

*A toutes les personnes que j'aime, je souhaite une longue vie.*

*Et enfin à notre amour, notre pays l'Algérie.*

# Remerciements

*Nous tenons tout d'abord à remercier Dieu le tout puissant et miséricordieux qui nous a donné la force et la patience d'accomplir ce modeste travail.*

*En second lieu, avant tout, nous tenons à formuler nos remerciements et nos sentiments de profondes gratitude à notre directrice de recherche madame Bengueddache Kheira, d'avoir accepté de nous encadrer, d'avoir eu confiance en nous, et pour ses précieux conseils et son aide durant toute la période du travail. Nous la remercions chaleureusement et du fond du cœur de nous permettre de bénéficier de son savoir. Votre patience et générosité sont à respecter.*

*Enfin, nous adressons nos plus sincères remerciements à ma mère et mes sœurs pour leur patience.*

# Sommaire

Dédicace

Remerciements

Introduction générale :

## **CHAPITRE 1 : orientations méthodologiques**

Introduction partielle :

- I. l'enquête :
- II. l'échantillon :
- III. le choix de l'outil d'investigation (questionnaire) :
- IV. difficultés rencontrées :
- V. l'analyse des tableaux :
- VI. l'analyse générale des tableaux :

Conclusion partielle :

## **CHAPITRE 2 : Bref aperçu sur la situation sociolinguistique en Algérie**

Introduction partielle :

1. la situation sociolinguistique en Algérie
  - 1.1 l'arabe algérien
  - 1.2 l'arabe classique
  - 1.3 le français
2. l'alternance codique
3. Les types d'alternance codique
  - 3.1 L'alternance codique situationnel
  - 3.2 L'alternance codique conversationnelle

Conclusion partielle

Conclusion générale :

Annexe

# **Introduction générale**

L'Algérie est un pays plurilingue. Les différentes langues qui forment le tissu linguistique du pays sont l'arabe algérien, les langues berbères, l'arabe classique et le français qui sont les principales langues de communication orale et / ou écrite.

Beaucoup de travaux de recherche sont menés depuis plusieurs années sur la pratique des langues par les locuteurs algériens, et ce, dans différents contextes et situations de communication. Le but étant de décrire d'un point de vue sociolinguistique ces pratiques et de proposer des explications aux différents phénomènes langagiers observables à l'issue d'enquêtes de terrains.

Nous proposons dans le cadre de ce travail, d'étudier les langues pratiquées dans les boutiques de cosmétique de la commune de Hadjadj (Ex. Bosquet) où nous exerçons nous-même le métier de vendeuse dans l'un de ces boutiques.

Nous avons constaté que certains employés sont embarrassés quand un client leur adresse la parole en langue française et sont plutôt à l'aise quand il leur parle en arabe algérien avec quelques mots par ci et par là en français. La commune de Hadjadj est un village côtier qui reçoit beaucoup de visiteurs et de touristes algériens émigrés qui s'expriment généralement en français. Nous avons observé sur le terrain que les lacunes qu'ont certains employés en langue française ont des répercussions négatives sur le chiffre d'affaires des entreprises puisque les clients qui rendent visite aux magasins ne sont pas homogènes d'un point de vue linguistique.

Notre problématique est :

Quelles sont les langues parlées dans les boutiques de cosmétique à Hadjadj par les clients et les vendeurs ? Quelle importance accordent les propriétaires de ces boutiques à la langue française et à sa maîtrise par leurs employés ?

Nous essayerons de répondre à cette problématique tout en émettant les hypothèses suivantes :

1. L'utilisation de deux ou plusieurs langues est importante dans le commerce pour assurer la compréhension avec les clients non arabophones.
2. Les commerçants de Hadjadj attribuent une valeur inférieure à la langue française par rapport à l'arabe dans leurs boutiques.

Parmi les motivations qui nous ont poussés à opter pour ce sujet de recherche, est le besoin que nous avons ressenti de tenter d'apporter quelques solutions aux employés pour garder un bon contact avec les clients dans les différentes situations auxquelles ils sont confrontés au quotidien.

Notre choix du sujet de recherche résulte ainsi de notre constat des différentes pratiques langagières des employés de ces boutiques dans des situations de communications parfois gênantes avec les clients.

Notre travail sera divisé en deux chapitres, l'un théorique et l'autre méthodologique et analytique.

**Chapitre 1 :**  
**Situation sociolinguistique en Algérie**

## **L'introduction partielle**

Dans le présent chapitre, nous allons mettre l'accent sur la situation des langues qui caractérisent le paysage linguistique algérien. Nous focaliserons uniquement sur celles qui sont présentes dans le terrain de recherche du projet, à savoir l'arabe algérien et le français. Enfin, nous tenterons de définir les phénomènes linguistiques en relation avec notre enquête.

### **1. La situation sociolinguistique en Algérie :**

La situation linguistique de l'Algérie d'aujourd'hui est intéressante par sa complexité. Plusieurs langues s'y côtoient dans le cadre d'une politique linguistique susceptible de tenir compte de toutes les diversités langagières.

Dans notre pays, on trouve d'abord, l'arabe dialectal parlé par la majorité des algériens, l'arabe classique, le berbère avec ses différentes formes selon la région, l'anglais et bien évidemment le français considéré comme butin de guerre et qui jouit d'un statut de langue étrangère.

Chachou ibtisssem : décrit la situation linguistique en Algérie :

« A l'instar des autres pays au Maghreb, l'Algérie se caractérise par une importante pluralité linguistique. Les langues que l'on y pratique au quotidien sont les langues berbères, dans leur diversité, et l'arabe algérien que des variations lexicales et prosodiques notamment caractérisent. On peut également citer le français pour certaines régions du nord du pays qui est couramment utilisé mais qui est très souvent alterné avec les langues vernaculaires .ce sont des langues qui sont en usage dans le domaine dit informel ou familier même si leur utilisation dans le domaine formel tend de plus en plus à s'imposer, comme à l'école et dans les médias. Les langues utilisées dans le domaine formel sont l'arabe institutionnel et le français bien que ce dernier soit désigné comme une langue étrangère dans les textes officiels »

Il est à noter que les langues qui sont majoritairement présents et réellement pratiquées en Algérie sont les langues maternelles (berbère et arabe algérien) ainsi que des variétés régionales de chacune, et le français.

Khaoula taleb ibrahimi : définit la situation sociolinguistique en Algérie comme suit :

« les locuteurs algériens vivent et évoluent dans une société multilingue où les langues parlées, écrites, utilisées, en l'occurrence l'arabe dialectal, le berbère, l'arabe standard et le français, vivent une cohabitation difficile marquée par le rapport de compétition et de conflit qui lie les deux normes dominantes (l'une par la constitutionnalité de son statut de langue officielle, l'autre étrangère mais légitimée par sa prééminence dans la vie économique) d'une part, et d'autre part la constante et têtue stigmatisation des parlers populaires »

En d'autres termes, Taleb-Ibrahimi montre que le paysage linguistique en Algérie vit une situation conflictuelle entre les langues qui y coexistent.

### **1.1 L'arabe algérien :**

L'arabe algérien est la langue maternelle et véhiculaire de la majorité des Algériens. C'est une langue vivante et dynamique.

Pour Tilikete farida :

« ...la désignation d'arabe dialectal constitue en soi une stigmatisation réductrice profitant aux promoteurs de cette situation diglossique de l'arabe institutionnel ou classique et de l'arabe algérien et à l'éradication de l'identité algérienne qu'Ahmed Moatassim désigne par culture arabo-berbère. »

Pour Chachou Ibtissem :

« quant à l'arabe algérien, il est perçu comme étant une variété dégradée d'une langue prestigieuse à savoir l'arabe dit (classique), et ainsi taxé de qualifiants qui le péjorent. Son (impureté) serait due aux multiples emprunts qu'il a contractés à travers les siècles, notamment au français auquel il doit beaucoup de ses emprunts. »

Les locuteurs, même en situation officielle, ont recours à cette langue lorsque le besoin s'en fait sentir, par exemple quand l'explication dans une langue étrangère d'une telle ou telle notion du cours est incompréhensible par l'apprenant, l'enseignant met en œuvre quelques mots en arabe algérien pour illustrer son cours.

C'est la langue de la première socialisation dans laquelle la majorité des Algériens se sentent à l'aise en la pratiquant dans n'importe quelle situation.

Elle est utilisée quotidiennement par les interlocuteurs dans tous les contextes en société et dans les échanges familiaux, amicaux ou autres.

C'est la langue de communication, ou langue vernaculaire qui est connue comme « ammiya ou derja ». c'est-à-dire, ce qui est habituellement connu sous le nom de dialectes arabe. (Vicente, 2011p.353)

L'arabe algérien s'enrichit grâce au nombre important de locuteurs, et diffère d'une communauté algérienne à une autre tels que : le parlais oranais, algérois, de l'Est algérien,...

C'est la langue de la vie courante, mais qui joue un rôle important dans la production culturelle bien qu'elle ne soit pas reconnue par les instances officielles ; elle remplit une fonction essentielle même si elle est exclue de toutes les institutions gouvernementales (administration, école etc.) et ne jouit d'aucun statut officiel.

## **1.2 L'arabe classique :**

L'arabe classique ou institutionnel proprement dit, est la langue de la civilisation arabo-musulmane. Elle est la langue de l'islam et du livre sacré « le coran ». C'est ce que confirment les propos de Khaoula Taleb Ibrahim : « c'est cette variété choisie par Allah pour s'adresser à ses fidèles »

« La langue arabe est une langue sacrée pour les Algériens, puisque langue du texte c'est-à-dire du texte coranique » Boudjedra, 1992 /1994 :28-29.

Cette langue est généralement écrite et non utilisée comme langue de communication dans la vie quotidienne des Algériens, elle est comme langue de culture et dans des situations de communication formelles. C'est la langue des médias et des institutions officielles, y compris dans le système éducatif. Cette variété apprise à l'école, n'est en fait pratiquée par aucune des communautés linguistiques qui composent la société algérienne.

A ce propos, G.GRANDGUILLAUME (1993 :07) affirme que :

« (...) sans référence culturelle propre, cette langue est aussi sans communauté, elle n'est la langue parlée de personne dans la réalité de la vie quotidienne (...) derrière cette langue nationale, il n'y pas de « communauté nationale » dont elle serait la langue tout court, dont elle serait bien sûr la langue maternelle ».

L'arabe classique n'est rien d'autre que l'arabe tel qu'il s'enseigne dans les classes. Sous l'appellation d'al-lugha al-fusha, il est issu, dans le monde arabe, d'une longue tradition grammaticale et didactique et n'a que peu de rapport avec la réalité linguistique. C'est cette tradition que les Européens, à partir de l'époque de la renaissance et de la Réforme, ont reprise, tout en l'adaptant, donnant ainsi naissance à la grammaire arabisante, qui subsiste jusqu'à nos jours.

Cette langue n'est pas employée pour la communication et les échanges de la vie quotidienne, et n'est la langue maternelle d'aucun locuteur.

Elle a une grande importance dans la société algérienne, elle reste toujours la langue de l'éducation, de l'enseignement.

### **1.3 Le français :**

L'Algérie est le pays du Maghreb qui a connu la plus longue occupation par la France. Cette dernière a laissé des traces culturelles dont la langue française fait partie. En plus d'être enseignée dès la 3<sup>ème</sup> année du cycle primaire, elle est implantée consciemment ou inconsciemment dans les différentes situations de communication des locuteurs algériens puisque des termes français sont abondants dans leur lexique.

Rabeh Sebaa affirme que :

« Sans être la langue officielle, la langue française véhicule l'officialité. Sans être la langue d'enseignement, elle reste la langue de transmission du savoir. Sans être la langue identitaire, elle continue à façonner l'imaginaire culturel collectif de différentes formes et par différents canaux. Et sans être la langue d'université, elle est la langue de l'université.

Dans la quasi-totalité des structures officielles de gestion, d'administration et de recherche, le travail s'effectue encore essentiellement en langue française. »

Tilikete Farida estime que :

«En Algérie, le français en plus d'être la langue du colon, en plus d'être pratiqué d'une manière formelle, et surtout informelle, elle est perçue comme un enjeu culturel et souvent même économique dont le degré d'importance et la nécessité d'acquisition sont transmis par l'école et la famille. »

Le français, est considéré comme une langue du savoir et du colonialisme, c'est une langue étrangère qui fut introduite en Algérie par la colonisation française, et qui a mis l'Algérie dans les premiers rangs des pays francophones.

Dans les pratiques linguistiques des locuteurs algériens, la langue française est présente consciemment ou inconsciemment par le biais du contact des langues. Néanmoins, sa pratique diffère d'un milieu social à un autre ; au niveau de sa forme qui se révèle dans le capital lexical, la prononciation des mots ou la manière dont on les met en pratique en faisant recours aux emprunts ou à l'alternance codique. Cette langue a une place importante dans la société algérienne comme un moyen de communication d'une part, et une langue de prestige d'autre part.

## **2. L'alternance codique :**

L'alternance codique ou code switching est le fait d'employer plusieurs langues dans une même conversation.

Valdes-Fallis donne une autre définition « L'alternance codique est le fait d'alterner deux langues au niveau du mot, de la locution, de la proposition ou de la phrase »

Par exemple : « Netla9aw lyoum f dar ma chérie pour le dîner »

- ◆ Netla9aw lyoum f dar : arabe algérien
- ◆ ma chérie pour le dîner : français

Calvet L-J de sa part définit l'alternance codique dans son ouvrage qui s'intitule « *la sociolinguistique* » comme suit : « lorsqu'un individu est confronté à deux langues qu'il utilise tour à tour .il arrive qu'il ne se mélange dans son discours et qu'il produit des énonces bilingues(...). Il s'agit de collage »

Scotton et URY définissent le code Switching comme :

« L'utilisation de deux variétés linguistique ou plus dans la même conversation ou dans la même interaction(...) l'alternance peut porter sur plusieurs minutes de discours(...) les variétés peuvent désigner n'importe quelles langues génétiquement différentes ou deux registres d'une même langue »

Selon P. Gardner Chlorose :

« il y a code Switching parce que la majorité des populations emploie plus qu'une seule langue et que chacune de ces langues a ses structures propres, de plus chacune peut comporter des dialectes régionaux ou sociaux, des variétés et des registres distincts dans un discours ou une conversation »

Pour qu'il y'ait alternance codique, il faut que les deux codes soient utilisés dans le même contexte.

Selon Hmers et Blanc(1983) :

« L'alternance de code (code switching) est une stratégie de communication utilisée par des locuteurs bilingues entre eux ; cette stratégie consiste à faire alterner des unités de longueur variables de deux ou plusieurs codes à l'intérieur d'une même interaction verbale »

Nous pouvons dire que l'alternance codique est une stratégie de communication spécifique à l'oral entre deux ou plusieurs personnes tout en respectant les règles de grammaire de chaque langue.

Ce phénomène se produit quand un sujet parlant emploie plus d'une langue ,et chacune de ces langues possède une structure et des règles différentes des autres.

Selon Dubois :

« on appelle alternance de langues de stratégie de communication par laquelle un individu ou une communauté utilise

dans le même échange ou le même énoncé deux variétés nettement distinctes ou deux langues différentes alors que le ou les locuteurs (s)s sont expert (s) dans les deux langues ou dans les deux variétés »

### **3. Les types d'alternance codique :**

Les locuteurs algériens utilisent deux langues successivement (l'arabe algérien et le français), ils mélangent ces deux langues dans leurs conversations. Ce mélange s'appelle alternance codique ou code Switching.

#### **3.1 L'alternance codique situationnelle :**

Elle liée aux différentes situations de communication. Elle dépend des activités et ces réseaux distincts mais également de l'appartenance sociale du locuteur. Les ressources langagières du répertoire sont mobilisées d'une manière séparée selon le thème abordé et le changement d'interlocuteurs.

#### **3.2 L'alternance codique conversationnelle :**

Correspond beaucoup plus à l'emploi de deux langues dans la conversation comme stratégie et ressource communicative. L'alternance est moins consciente, automatique et échappe au contrôle du locuteur. L'objectif principal est l'intercompréhension.

#### **Conclusion partielle :**

Nous avons présenté dans ce chapitre le paysage sociolinguistique en Algérie de manière succincte et sélective. Pour ce faire, nous nous sommes focalisés sur les langues qui sont en alternance puis nous avons essayé de définir les concepts clés qui sont en relation avec notre thème de recherche.

# **Chapitre 2 :**

## **Cadre méthodologique et analytique**

## **Introduction partielle :**

Dans le présent chapitre, nous abordons en premier lieu l'enquête sociolinguistique que nous avons effectuée pour la réalisation de notre travail de recherche. Nous présenterons le lieu de l'enquête, l'échantillon, l'outil d'investigation. Nous exposerons quelques difficultés méthodologiques rencontrées au moment de la réalisation de l'enquête. Enfin, nous présenterons les résultats de l'enquête par questionnaire et nous tenterons de les analyser.

### **I. L'enquête :**

Dans le présent travail, nous avons choisi l'enquête de terrain comme méthode d'investigation scientifique. Notre enquête s'est déroulée dans les boutiques de cosmétiques qui se trouvent à Hadjadj dans la wilaya de Mostaganem. Nous avons distribué 6 questionnaires pour avoir une analyse épilinguistique afin de dégager les représentations et les attitudes sociolinguistiques qu'ont les employés à l'égard des langues pratiquées au sein des boutiques, plus précisément (l'arabe algérien et le français) et de déterminer quelles sont les langues les plus utilisées et préférées dans une situation de communication avec un client.

### **II. L'échantillon :**

Au début nous voulions faire une enquête par entretien, mais les enquêtés ont refusé d'être enregistrés, donc nous avons opté pour le questionnaire qui est plus facile à remplir.

### **III. Le choix de l'outil d'investigation (questionnaire) :**

Nous avons choisi le questionnaire, car nous le trouvons le plus adéquat avec notre thème et il présente plusieurs avantages. Une enquête par questionnaire est une recherche méthodique d'informations reposant sur des questions.

Selon Ghiglione Rodolphe et Matalon Benjamin :

« Le questionnaire est un instrument rigoureusement standardisé, à la fois dans le texte des questions et dans leur ordre. Toujours pour assurer la comparabilité des réponses de tous les sujets, il est absolument indispensable que chaque question soit posée à chaque sujet de la même façon, sans adaptation ni explication complémentaire laissés à l'initiative de l'enquêteur ».

Le questionnaire est un outil d'observation qui permet de recueillir des informations auprès d'individus cibles et de les analyser, dans le cadre d'une étude quantitative.

Il occupe une place primordiale dans les enquêtes sociolinguistiques, il est une technique d'interrogation individuelle et il est considéré comme un intermédiaire entre l'enquête et l'enquêteur.

De manière générale nous avons utilisées le questionnaire parce qu'il est essentiel dans notre enquête d'interroger des locuteurs, afin de constituer un corpus qui répond aux exigences de notre travail.

#### **IV. Difficultés rencontrées :**

Parmi les difficultés rencontrées lors de notre enquête, il y a des enquêtés qui ne peuvent pas justifier leur réponses dans le questionnaire. Nous avons remarqué aussi qu'il y a des boutiques loin de la ville Hadjadj et ils n'ont pas beaucoup de moyens de transport.

#### **V. Le questionnaire**

Dans le cadre de notre enquête, nous avons élaboré un questionnaire comportant 6 questions :

##### **Question n1 :**

	<b>Homme</b>	<b>Femme</b>
<b>Sexe</b>	6	9

### Analyse :

Dans ce chapitre, nous avons remarqué que la majorité des vendeurs sont des femmes.

### Question n2 :

	Entre 20 et 25 ans	Entre 26 et 31 ans	Plus de 32 ans
Âge	5 personnes	6 personnes	4 personnes

### Analyse :

Nous avons observé que le nombre des vendeurs qui ont plus de 32 ans est moins par rapport aux autres âges. C'est-à-dire l'âge des vendeurs est entre vingt et trente-deux ans.

### Question n3 :

	urbain (ville)	rural (douar /isolé)
Lieu de résidence	13 boutiques	2 boutiques

### Analyse :

Nous avons observé ici que la majorité des boutiques se situent à la ville de Hadjadj sauf 02 qui se situent dans des zones rurales.

### Question n4 :

	Arabe algérien	Français	Alternance codique	Arabe standard	Anglais	Espagnol
Quelles langues vous parlez généralement dans votre boutique avec vos clients ?	9	0	6	0	0	0

**Analyse :**

Nous avons découvert à travers cette question que la langue la plus utilisée dans les boutiques de cosmétiques est l'arabe algérien puis il y a l'alternance codique entre l'arabe algérien et le français et les autres langues ne sont pas présentes. (Arabe classique/anglais/espagnol)

**Question n5 :**

	<b>Parce que le client parle en français</b>	<b>La nature du commerce</b>	<b>C'est une langue que vous maîtrisez et que vous parlez naturellement</b>
Le recours à la langue française est tributaire de :	5	6	4

**Analyse :**

Nous avons constaté que 5 personnes ont recours à la langue française parce que le client parle le français ; 6 parce que la nature du commerce exige la maîtrise du français ; et 4 puisque c'est une langue que le vendeur la maîtrise.

**Question n6 :**

	<b>Oui</b>	<b>Non</b>
Est-ce que les noms de produits (shampooing, stick, déodorant...) et leurs caractéristiques (cheveux normaux, abîmés...) sont toujours exprimés en français ?	10	5

**Analyse :**

Nous avons décelé que la majorité des noms de produit et leurs caractéristiques sont exprimées en français.

## **VI. Analyse générale :**

Nous avons remarqué que la langue la plus utilisée est l'arabe algérien et le français. Cependant les préférences langagières sont doubles en algérien par rapport à la langue française.

Ce sont les hommes qui privilégient l'algérien au français. Nous avons constaté que le français semble être un indicateur de qualité. L'impact de la langue est clairement établi dans la relation commerciale chez la boutique de cosmétique aussi.

Tous obéissent à une pragmatique au nom d'une efficacité qui sépare jeunesse, de modernisme et de volonté de communiquer pour mieux vendre.

### **Conclusion partielle :**

Nous avons consacré ce chapitre à l'explication de la méthodologie abordée pour la réalisation de ce travail. Ensuite, nous avons présenté les éléments importants qui ont structuré notre enquête. Nous avons, tenter d'analyser les données collectées en utilisant des tableaux pour mieux comprendre. Ils ont permis l'interprétation en mettant l'accent sur les langues pratiquées par les questionnées qui se présentent dans le cadre de l'activité des conseils clients des boutiques de Hadjadj.

# **Conclusion générale**

A la lumière de ce que nous avons vu, nous constatons que le français est présent dans tous les domaines en Algérie. Concernant notre recherche, nos questions aux uns et aux autres, nous avons pu découvrir que la langue est un vecteur déterminant dans l'acte de vendre.

Si l'arabe algérien est un code vernaculaire, le français est un héritage du colonialisme et incarne l'Europe plus que la France, image construite d'un modernisme de surface brandi par les jeunes.

Nous avons réfléchi à des questions qui allaient dans le sens de notre questionnement et nous sommes arrivés à quelques résultats.

Les principaux résultats montrent que la langue française est relativement parlée par la jeune génération, il semble que les jeunes sont plus attirés et plus ouverts à l'usage de cette langue.

Tandis qu'elle est très peu parlée en famille. En effet, les habitants de Hadjdj attribuent une valeur supérieure au français surtout les mois d'été car ils ont une place qui s'appelle « trabendo », celle-ci accueille beaucoup de personnes qui parlent en français.

Le paysage linguistique des boutiques de cosmétique de Hadjadj, est caractérisé par la présence de deux langues majeures (l'arabe algérien et le français). Chacune de ces langues remplit une fonction primordiale dans la vente et la promotion des articles fournis par la marque.

L'analyse que nous avons effectuée démontre que chez nos enquêtés l'arabe algérien est largement utilisé à l'intérieur des boutiques. La majorité d'entre eux estiment que cette langue est un moyen de communication plus efficace que les autres langues utilisées pour vendre plus et mieux puisque la plupart des clients la pratique sur le territoire algérien.

Le français est présent sous forme d'alternances codiques entre l'arabe algérien truffé de mots français.

# **Bibliographie**

CHIGLIONE R. et MATHALON., « les enquêtes sociolinguistiques, théories et pratiques ». Armand Collin, paris, 1978.P28

CHACHOU, Ibtissem, « Cours de Sociolinguistique du Maghreb », pp55-56. Ed Hibr, Alger, 2018.

TALEB-IBRAHIMI. K. 1998. « De la créativité au quotidien, le comportement langagier des locuteurs algériens ». In de la didactique des langues à la didactiques du plurilinguisme, J. Billiez (dir.), Lidilem, Université de Grenoble 3, pp.291-298.de Synergies Algérie n°11 -2010 pp. 121-125Dr. Abderrezak Amara

Tiliket Farida, « Du contact des langues dans les chroniques journalistiques », p 39-40, thèse de doctorat en sciences du langage. Mostaganem2018

Chachou Ibtissem, « Aspects des contacts des langues en contexte publicitaire algérien : Analyse et enquêtes sociolinguistiques », p35, thèse de doctorat en sociolinguistique. Mostaganem2011

Vicente, 2011p. 353

TALEB IBRAHIMI. Les algériens et leurs langues, El Hikma, Alger, 1995. Boudjedra, 1992 / 1994 :28-29 .

GRANGUILLAUME.G, L'arabisation et la politique linguistique au Maghreb, Ed Maison neuve et la Rose, Paris, 1993.

SEBAA Rabah, 2002, « L'algerie et la langue française, l'altéité partagée ». Oran : Eddition Dar el Gharb.

Tilikete Farida, « Du contact des langues dans les chroniques journalistiques », p 58, thèse de doctorat en sciences du langage. Mostaganem 2018

Valdes-Fallis, «code switching and classroomteacher language », in zango Bernard (dir), le parler multilingue à Paris, ville et alternance codique,pour une approche modulaire, Paris, L'Harmattan, (2004) , p20.

Calvet L-J

Scotton.C et URY code switching as indexical of social negotiation code switching anthropological and sociolinguistic perspective Ed by MONICA HEHER, Berlin, Mouton, 1988.

Gardner Chloé.P, “code switching : approches principales et perspectives”. In : la linguistique, vol 19, fasc.2, Paris, PUF, 1983.

Hamers J.F et Blanc M, Bilingualité et Bilinguisme. Edition : MARDAGA, Bruxelles 1983.

Dubois J

# Annexe

## Boutique 01:

Le sexe = Homme X

Femme .

L'âge = entre 20 et 25 ans

26 et 31 ans

plus de 32 ans . X

L'appartenance géographique : Rurale (Hadjadj) X

Urbaine (Douar) .

Quelle langue vous parlez généralement dans votre boutique avec vos clients ?

Arabe algérien . X

Français .

Alternance entre les codes arabe algérien et le français .

Arabe standard .

Anglais .

Espagnol .

Le recours à la langue française est tributaire de -  
parce que le client parle en français .

la nature du commerce (la mode, cosmétique ...). X

c'est une langue que vous maîtrisez et que vous parlez naturellement .

Est-ce que les noms de produits (shampooing, sticks, déodorant ...)  
et leurs caractéristiques (cheveux normaux, secs, abîmés ...) sont  
toujours exprimés en français ?

Oui

Non X

## Boutique 02 =

Le sexe = Homme X

Femme .

L'âge = entre 20 et 25 ans

26 et 31 ans X

plus de 32 ans .

L'appartenance géographique = Rurale (Hadjadj) X

urbaine (Douar) .

Quelle langue vous parlez généralement dans votre boutique avec vos clients ?

Arabe algérien . X

Français .

Alternance entre les codes arabe algérien et le français .

Arabe standard .

Anglais .

Espagnol .

Le recours à la langue française est tributaire de :  
parce que le client parle en français .

la nature du commerce (la mode, cosmétique ...) . X

c'est une langue que vous maîtrisez et que vous parlez naturellement .

Est-ce que les noms de produits (shampooing, stick, déodorant ...) et leurs caractéristiques (cheveux normaux, secs, abîmés ...) sont toujours exprimées en français ?

Oui

Non X.

## Boutique 03 =

Le sexe = Homme

Femme - X

L'âge = entre 20 et 25 ans X

26 et 31 ans

plus de 32 ans.

L'appartenance géographique = Rurale (Hadjadj) X

Urbaine (Douar).

Quelle langue vous parlez généralement dans votre boutique avec vos clients ?

Arabe algérien.

Français

Alternance entre les codes arabe algérien et le français. X

Arabe standard.

Anglais.

Espagnol.

Le recours à la langue française est tributaire de :  
parce que le client parle en français. X

la nature du commerce (la mode, cosmétique ...).

c'est une langue que vous maîtrisez et que vous parlez naturellement.

Est-ce que les noms de produits (shampooing, stick, déodorant...) et leurs caractéristiques (cheveux normaux, secs, abîmés...) sont toujours exprimés en français ?

Oui X

Non .

## Boutique 04 :

Le sexe = Homme

Femme . X

L'âge = entre 20 et 25 ans

26 et 31 ans X

plus de 32 ans .

L'appartenance géographique = Rurale (Hadjadj) X

Urbaine (Douar) .

Quelle langue vous parlez généralement dans votre boutique avec vos clients ?

Arabe algérien . X

Français .

Alternance entre les codes arabe algérien et le français .

Arabe standard .

Anglais .

Espagnol .

Le recours à la langue française est tributaire de :

parce que le client parle en français .

la nature du commerce (la mode, cosmétique ...) . X

c'est une langue que vous maîtrisez et que vous parlez naturellement .

Est-ce que les noms de produits (shampooing, stick, déodorant ...) et leurs caractéristiques (cheveux normaux, secs, abîmés ...) sont toujours exprimées en français ?

Oui X

Non .

## Boutique 05.-

Le sexe = Homme

Femme. X

L'âge = entre 20 et 25 ans X

26 et 31 ans

plus de 32 ans.

L'appartenance géographique = Rurale (Hadjadj) X

Urbaine (Douar).

Quelle langue vous parlez généralement dans votre boutique avec vos clients ?

Arabe algérien.

Français

Alternance entre les codes arabe algérien et le français. X

Arabe standard.

Anglais.

Espagnol.

Le recours à la langue française est tributaire de :  
parce que le client parle en français.

la nature du commerce (la mode, cosmétique ...).

c'est une langue que vous maîtrisez et que vous parlez naturellement. X

Est-ce que les noms de produits (shampooing, stick, déodorant ...) et leurs caractéristiques (cheveux normaux, secs, abîmés ...) sont toujours exprimées en français?

Oui X

Non

## Boutique 06 :

Le sexe : Homme

femme - X

L'âge : entre 20 et 25 ans

26 et 31 ans X

plus de 32 ans.

L'appartenance géographique : Rurale (Hadjadj) X

Urbaine (Donar).

Quelle langue vous parlez généralement dans votre boutique avec vos clients ?

Arabe algérien - X

Français.

Alternance entre les codes arabe algérien et le français.

Arabe standard.

Anglais.

Espagnol.

Le recours à la langue française est tributaire de :  
parce que le client parle en français.

la nature du commerce (la mode, cosmétique...). X

c'est une langue que vous maîtrisez et que vous parlez naturellement.

Est-ce que les noms de produits (shampooing, sticks, déodorant...) et leurs caractéristiques (cheveux normaux, secs, abîmés...) sont toujours exprimés en français ?

Oui

Non - X

## Boutique 07:

Le sexe = Homme  Femme

L'âge = entre 20 et 25ans  26 et 31ans  plus de 32ans.

L'appartenance géographique: Rurale (Hadjadj)  Urbaine (Donar)

Quelle langue vous parlez généralement dans votre boutique avec vos clients?

Arabe algérien

Français

Alternance entre les codes arabe algérien et le français.

Arabe standard

Anglais

Espagnol

Le recours à la langue française est tributaire de :  
parce que le client parle en français.

la nature du commerce (la mode, cosmétique ...).

c'est une langue que vous maîtrisez et que vous parlez naturellement.

Est-ce que les noms de produits (shampooing, sticks, déodorant...) et leurs caractéristiques (cheveux normaux, secs, abîmés ...) sont toujours exprimés en français?

Oui

Non

## Boutique 08 :

Le sexe = Homme

Femme - X

L'âge : entre 20 et 25 ans X

26 et 31 ans

plus de 32 ans.

L'appartenance géographique : Rurale (Hadjadj) X

Urbaine (Douar).

Quelle langue vous parlez généralement dans votre boutique avec vos clients ?

Arabe algérien.

Français.

Alternance entre les codes arabe algérien et le français. X

Arabe standard.

Anglais.

Espagnol.

Le recours à la langue française est tributaire de :  
parce que le client parle en français.

la nature du commerce (la mode, cosmétique ...).

c'est une langue que vous maîtrisez et que vous parlez naturellement. X

Est-ce que les noms de produits (shampooing, stick, déodorant...) et leurs caractéristiques (cheveux normaux, secs, abîmés ...) sont toujours exprimés en français ?

Oui

Non. X

## Boutique 09:

Le sexe: Homme X

Femme.

L'âge: entre 20 et 25 ans

26 et 31 ans

plus de 32 ans X

L'appartenance géographique: Rurale (Hadjadj) X

Urbaine (Douar)

Quelle langue vous parlez généralement dans votre boutique avec vos clients?

Arabe algérien - X

Français -

Alternance entre les codes arabe algérien et le français.

Arabe standard -

Anglais -

Espagnol.

Le recours à la langue française est tributaire de :  
parce que le client parle en français. X

la nature du commerce (la mode, cosmétique ...).

c'est une langue que vous maîtrisez et que vous parlez naturellement.

Est-ce que les noms de produits (shampooing, stick, déodorant...) et leurs caractéristiques (cheveux normaux, secs, abîmés...) sont toujours exprimées en français?

Oui X

Non

## Boutique 102

Le sexe = Homme

Femme - X

L'âge : entre 20 et 25 ans

26 et 31 ans X

plus de 32 ans.

L'appartenance géographique = Rurale (Hadjadj) X

Urbaine (Douar).

Quelle langue vous parlez généralement dans votre boutique avec vos clients?

arabe algérien. X

Français.

Alternance entre les codes arabe algérien et le français.

Arabe standard.

Anglais.

Espagnol.

Les recours à la langue française est tributaire de :

parce que le client parle en français. X

la nature du commerce (la mode, cosmétique ---).

c'est une langue que vous maîtrisez et que vous parlez naturellement.

Est-ce que les noms de produits (shampooing, stick, déodorant ---) et leurs caractéristiques (cheveux normaux, secs, abîmés ---) sont toujours exprimés en français ?

Oui X

Non

## Boutique 11 :

Le sexe = Homme

Femme - X

L'âge = entre 20 et 25 ans

26 et 31 ans X

plus de 32 ans -

L'appartenance géographique = Rurale (Hadjadj) X

Urbaine (Douar) -

Quelle langue vous parlez généralement dans votre boutique avec vos clients?

Arabe algérien - X

Français -

Alternance entre les codes arabe algérien et le français.

Arabe standard.

Anglais

Espagnol.

Le recours à la langue française est tributaire de =

parce que le client parle en français -

la nature du commerce (la mode, cosmétique ...) - X

c'est une langue que vous maîtrisez et que vous parlez naturellement.

Est-ce que les noms de produits (shampooing, sticks, déodorant ...) et leurs caractéristiques (cheveux normaux, secs, abîmés ...) sont toujours exprimés en français?

Oui

Non X

## Boutique 1 & 2 :

Le sexe : Homme X

Femme.

L'âge : entre 20 et 25 ans

26 et 31 ans

plus de 32 ans X

L'appartenance géographique : Rurale (Hadjadj) X

Urbaine (Douar)

Quelle langue vous parlez généralement dans votre boutique avec vos clients ?

Arabe algérien.

Français.

Alternance entre les codes arabe algérien et le français. X

Arabe standard.

Anglais.

Espagnol.

Le recours à la langue française est tributaire de :

parce que le client parle en français.

la nature du commerce (la mode, cosmétique...).

c'est une langue que vous maîtrisez et que vous parlez naturellement. X

Est-ce que les noms de produits (shampooing, stick, déodorant...) et leurs caractéristiques (cheveux normaux, secs, abîmés...) sont toujours exprimées en français ?

Oui X

Non.

## Boutique 13 :

Le sexe : Homme X

Femme.

L'âge : entre 20 et 25 ans

26 et 31 ans

plus de 32 ans X

L'appartenance géographique : Rurale (Hadjadj) X

Urbaine (Douar)

Quelle langue vous parlez généralement dans votre boutique avec vos clients ?

Arabe algérien X

Français

Alternance entre les codes arabe algérien et le français.

Arabe standard.

Anglais.

Espagnol.

Le recours à la langue française est tributaire de :  
parce que le client parle en français. X

la nature du commerce (la mode, cosmétique...).

c'est une langue que vous maîtrisez et que vous parlez naturellement.

Est-ce que les noms de produits (shampooing, stick, déodorant...) et leurs caractéristiques (cheveux normaux, secs, abîmés...) sont toujours exprimées en français ?

Oui X

Non.

## Boutique 14:

Le sexe = Homme X

Femme.

L'âge = entre 20 et 25 ans

26 et 31 ans X

plus de 32 ans.

L'appartenance géographique = Rurale (Hadjadj)

Urbaine (Douar) X

Quelle langue vous parlez généralement dans votre boutique avec vos clients ?

Arabe algérien.

Français.

Alternance entre les codes arabe algérien et le français. X

Arabe standard.

Anglais.

Espagnol.

Le recours à la langue française est tributaire de :

parce que le client parle en français.

la nature du commerce (la mode, cosmétique ...).

c'est une langue que vous maîtrisez et que vous parlez naturellement. X

Est-ce que les noms de produits (shampooing, sticks, déodorant...) et leurs caractéristiques (cheveux normaux, secs, abîmés ...) sont toujours exprimés en français ?

Oui X

Non.

## Boutique 15:

Le sexe = Homme

Femme - X

L'âge = entre 20 et 25 ans X

26 et 31 ans

plus de 32 ans.

L'appartenance géographique = Rurale (Hadjadj) X

Urbaine (Denaar).

Quelle langue vous parlez généralement dans votre boutique avec vos clients?

Arabe algérien.

Français.

Alternance entre les codes arabe algérien et le français. X

Arabe standard.

Anglais.

Espagnol.

Le recours à la langue française est tributaire de :

parce que le client ... parle en français. X

la nature du commerce (la mode, cosmétique ...).

c'est une langue que vous maîtrisez et que vous parlez naturellement.

Est-ce que les noms de produits (shampooing, stick, déodorant ...) et leurs caractéristiques (cheveux normale, secs, abîmés ...) sont toujours exprimés en français ?

Oui X

Non.